Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy\* ich ściga, przechodzi\*\* w pokoju, ścieżką na swych nogach nie przychodzi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) W 1QIsa a wers zaczyna się od spójnika: וירדפם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 1QIsa a wyrażenie poprzedzone spójnikiem: ויעבור . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. (1) idiom: Porusza się z wielką szybkością (?); (2) ścieżką, którą jego nogi nie przechodziły (tzn. wkracza na nowe terytoria). Werset ten kończy się w 1QIsa a wyrażeniem: (ścieżki jego nóg) nie zrozumieli, לוא יבינו . [↑](#footnote-ref-4)